

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2023.86.71.094

## Проблемы и решения в подготовке русскоязычных переводчиков в Хэйлунцзяне

**Чжан Яо**

Старший преподаватель,  
Хэйхэский университет,  
164300, Китай, Хэйхэ, ул. Сюэюань, 1;  
e-mail: dtszyan@mail.ru

**Ли Сюэвэй**

Старший преподаватель,  
Хэйхэский университет,  
164300, Китай, Хэйхэ, ул. Сюэюань, 1;  
e-mail: dtszyandes@mail.ru

Данная статья публикуется в рамках ключевого научно-исследовательского проекта для экономического и социального развития провинции Хэйлунцзян (базовый специальный проект) 2022 г. на тему: «Исследование пути совершенствования переводческих способностей устных переводчиков русского языка в зоне свободной торговли Хэйлунцзян». Проект:22307

### Аннотация

Статья посвящена описанию проблем и поиску их решения при подготовке переводчиков в Хэйлунцзяне. Регион Хэйлунцзян имеет очевидные преимущества для изучения русского языка в местных университетах и в подготовке русскоязычных переводчиков. Научной новизной работы является изучение проблем подготовки специалистов-переводчиков и поиск путей их решения, а также предложение обновления методики преподавания в вузах. Автор приходит к выводу, что основными проблемами являются слабая студенческая база, нечеткое позиционирование целей выращивания талантов и недостаточные условия обучения в университетах.

### Для цитирования в научных исследованиях

Чжан Яо, Ли Сюэвэй. Проблемы и решения в подготовке русскоязычных переводчиков в Хэйлунцзяне // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 4А. С. 781-786. DOI: 10.34670/AR.2023.86.71.094

### Ключевые слова

Переводчики, Хэйлунцзян, китайский язык, русский язык, проблемы и пути решения.

## Введение

В последние годы между Китаем и Россией сложилось всеобъемлющее стратегическое экономическое сотрудничество. При этом продолжает расти число культурных и медицинских обменов между двумя странами, поэтому спрос на специалистов-переводчиков русского языка возрастает [Ван Дунмин, 2017]. Регион Хэйлунцзян, который граничит с Россией, имеет очевидные преимущества для изучения русского языка в местных университетах и в подготовке русскоязычных переводчиков. Для использования геополитических преимуществ в полной мере в рамках развития проекта «Один пояс, один путь» необходимо решить ряд проблем.

### Проблемы в области подготовки русскоязычных специалистов по устному переводу в Хэйлунцзяне

1. Студенты имеют слабую подготовку и не проявляют интереса к обучению.

Во-первых, в начальных и средних школах в качестве иностранного языка чаще всего изучают английский, поэтому многие студенты не обладают основными базовыми знаниями русского языка и не заинтересованы в их получении.

Во-вторых, некоторые ученики выбирают изучение русского языка в старших классах, потому что плохо владеют английским языком и вынуждены учить русский, чтобы получить более высокий балл на вступительных экзаменах [Чжан Лина, 2021].

В-третьих, некоторые студенты, обучающиеся по специальности «Русский перевод», поступают в результате перевода с другого направления, что не является их внутренним выбором, поэтому они могут испытывать большое сопротивление к изучению русского языка [Ли Сюэвэй, 2022, 241].

2. Цель обучения талантов не ясна, поэтому их обучение вряд ли сможет удовлетворить потребности общества.

В настоящее время многие университеты Хэйлунцзяна предлагают различные специальности по русскому языку и курсы устного перевода, однако отсутствует ясность в отношении целей подготовки талантов [Ван Дунмин, 2019, с. 123].

С одной стороны, университеты сосредоточены на освоении базовых теоретических знаний русского языка, но с развитием китайской стратегии «Один пояс, один путь» специалистам необходимо уметь общаться с зарубежными коллегами на русском языке, владеть знаниями в области науки и культуры, что затрудняет подготовку специалистов по русскому переводу в университетах.

С другой стороны, университеты пренебрегают проникновением русской культуры в преподавание русского перевода, хотя изучение языка зависит от понимания культуры происхождения языка.

3. Недостаточная защита условий преподавания со стороны университетов.

Для решения обозначенных проблем необходимо улучшить способ подготовки специалистов по русскому переводу, методы обучения, при котором основными являются старые методы обучения и «метод внушения», а также слабые практические способности студентов.

## Пути решения проблем в области подготовки русскоязычных специалистов по устному переводу

Обучение русскому языку началось в университетах Хэйлунцзяна еще в 1950-х гг. Однако с развитием общества и реализацией национальной стратегии «Один пояс, один путь» традиционная концепция образования и методы обучения вряд ли смогут адаптироваться к актуальным потребностям сегодняшнего дня. Поэтому преподаватели вузов должны принять национальную стратегию «Один пояс и один путь» в качестве основного направления переводческих талантов русского языка. Прежде всего, преподаватели должны уважать субъектную позицию студентов, обогащать методы преподавания, использовать метод вопросов и ответов и метод обсуждения, чтобы повысить интерес к учебе у студентов.

Обучение устному переводу отличается от обычного преподавания русского языка. В процессе обучения необходимо постепенно вводить изучение богатства русской культуры и национальных условий, чтобы студенты не просто поверхностно изучили язык, но и получили более глубокое понимание культурного наследия России [Лю Цзея, 2017, 65].

В рамках инициативы «Один пояс, один путь» Китай и страны вдоль маршрута будут иметь более углубленное сотрудничество во многих областях, таких как сельское хозяйство, информационные технологии и энергетика. Университеты должны в полной мере воспользоваться этой возможностью и использовать свой потенциал для создания специальных курсов «профессиональный + русский язык». Например, научно-технические университеты могут предложить «Русский язык для науки и техники», сельскохозяйственные – «Русский язык для сельского хозяйства» и т.д. Благодаря открытию специальных курсов можно избежать проблемы гомогенизации специалистов по переводу русского языка, подчеркнуть профессиональные преимущества вузов и в то же время способствовать разностороннему развитию преподавания устного перевода по русскому языку.

Условия преподавания и обучения в высшем образовании включают два основных компонента. С одной стороны, университеты должны усилить использование информационных технологий для обеспечения необходимой информационной инфраструктуры для подготовки переводчиков русского языка. С другой стороны, университетам необходимо укреплять свой профессорско-преподавательский состав и формировать команду преподавателей с богатым опытом преподавания и высокими гуманистическими качествами. Поэтому преподавателям также необходимо укреплять свою социальную практику и глубже понимать другие области индустрии, чтобы иметь возможность донести до своих студентов больше практических знаний.

Важно укреплять сотрудничество между вузами и предприятиями для развития талантов. С реализацией национальной стратегии «Один пояс, один путь» в Хэйлунцзяне планируется размещение большего количества иностранных предприятий. В то же время Хэйлунцзян является важной провинцией для подготовки русскоязычных переводчиков, и в этом контексте местные университеты Хэйлунцзяна должны воспользоваться возможностью, чтобы в полной мере использовать свои географические преимущества.

Во-первых, университеты могут сотрудничать с российскими предприятиями для совместного создания баз практики для специалистов по переводу русского языка;

Во-вторых, университеты могут активно приглашать выдающихся специалистов с предприятий для работы в качестве преподавателей перевода русского языка, чтобы восполнить нехватку преподавателей в университетах;

В-третьих, укрепление сотрудничества с российскими предприятиями может помочь в

разработке планы подготовки талантов, повысить трудоспособность студентов – переводчиков русского языка и в то же время обеспечить предприятия практичными и высококачественными талантами.

В прошлом студенты переводческих специальностей просто умели переводить с одного языка на другой, но инициатива «Один пояс, один путь» требует от них не только владения русским языком, но и всестороннего понимания обычаев, политики и истории различных стран вдоль пояса «Один пояс и один путь», а также умения правильно использовать русский язык в различных отраслях. То же самое касается и подготовки переводчиков. Поэтому университетам необходимо увеличить количество факультативных курсов, связанных с русским устным переводом, таких как история России, знакомство с обычаями и культурой стран маршрута и т.д., а также создать курсы по другим дисциплинам, таким как электронная коммерция, информационные технологии и т.д. Стоит дать возможность студентам развить понимание других профессий, не ограничиваясь только переводом на русский язык. Университеты также могут наладить сотрудничество с соседними зарубежными университетами для проведения мероприятий по обмену студентами, чтобы способствовать культурному обмену и интеллектуальной интеграции между университетами и предоставить китайским студентам возможность учиться на месте в русскоговорящих странах.

### Заключение

Хотя университеты Хэйлуунцзяна имеют уникальные педагогические преимущества в подготовке переводчиков русского языка, но все еще существуют некоторые проблемы в подготовке российских переводчиков: слабая студенческая база, нечеткое позиционирование целей выращивания талантов и недостаточные условия обучения в университетах.

В ответ на эти проблемы мы можем использовать новые методы обучения, а также улучшать условия обучения, чтобы гарантировать выпуск переводчиков с рыночной конкурентоспособностью.

### Библиография

1. Алексейчева Е.Ю. Новые тренды в управлении образовательными системами. Цифровая гуманитаристика: человек в «прозрачном» обществе: Коллективная монография. М.: Книгодел, 2021. С. 68-97.
2. Алексейчева Е.Ю. Гуманизация образования как способ создания гуманного будущего // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 131-135.
3. Алексейчева Е.Ю. Многомерное образование: выбор или предопределенность // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 201-204.
4. Алексейчева Е.Ю. Непрерывное образование в контексте глобальных трендов развития экономики впечатлений // Новое в науке и образовании. Сборник трудов международной ежегодной научно-практической конференции. Ответственный редактор Ю.Н. Кондракова. 2019. М.: ООО "Макс Пресс". 2019. С. 5–15.
5. Алексейчева Е.Ю. Современные подходы к организации креативного образования // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. "Серия «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Вып. 2" Московский городской педагогический университет (МГПУ). Ярославль, 2021 С. 215-219
6. Ван Дунмин. Спрос на таланты «Одного пояса и одного пути» и реформа преподавания делового русского языка // Эпоха Чжифу. 2019. № 4 (06). С. 123-129.
7. Дорошенко Н.Д. Российско-китайские студенческие обмены и их роль в отношениях между Россией и Китаем // Сборник статей по материалам XX Международной студенческой научно-практической конференции «Научное сообщество студентов: междисциплинарные исследования». 2017. № 9 (20).
8. Ли Сюэвэй. Исследование модели обучения русскоязычных переводчиков // Журнал образования. 2022. № 6 (01).

С. 241-249.

9. Лю Цзея. Развитие международного научно-образовательного сотрудничества Китая и России в рамках проекта «Один пояс, один путь» // Молодой ученый. 2017. № 47. С. 65-69.
10. Чжан Лина. Перспективное будущее обучения русскому языку на китайском нефилологическом факультете при инициативе «Один пояс, один путь» // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. № 1 (103).

## **Problems and solutions in the training of Russian language translators in Heilongjiang**

**Zhang Yao**

Senior Lecturer,  
Heihe University,  
164300, 1 Xueyuan str., Heihe, China;  
e-mail: dtszyan@mail.ru

**Li Xuewei**

Senior Lecturer,  
Heihe University,  
164300, 1 Xueyuan str., Heihe, China;  
e-mail: dtszyandes@mail.ru

### **Abstract**

This article describes the problems and solutions in translator training in Heilongjiang. The Heilongjiang region has obvious advantages for studying Russian at local universities and for training Russian-speaking interpreters. The scientific novelty of the work is the study of the problems of training interpreters and the search for ways to solve them, as well as a proposal to update the methodology of teaching in universities. The author concludes that the main problems are weak student base, unclear positioning of talent cultivation goals and insufficient training conditions in universities.

### **For citation**

Zhang Yao, Li Xuewei (2023) Problemy i resheniya v podgotovke russkoyazychnykh perevodchikov v Kheiluntszyane [Problems and solutions in the training of Russian language translators in Heilongjiang]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (4A), pp. 781-786. DOI: 10.34670/AR.2023.86.71.094

### **Keywords**

Interpreters, Heilongjiang, Chinese, Russian, problems and solutions.

### **References**

1. Alekseicheva E.Yu. (2021) Novye trendy v upravlenii obrazovatel'nymi sistemami [New trends in the management of educational systems] Cifrovaya gumanitaristika: chelovek v «prozrachnom» obshchestve: Kollektivnaya monografiya. M.: Knigodel [Digital humanities: a person in a "transparent" society: Collective monograph. M.: Knigodel]. pp. 68-97.
2. Alekseicheva E.Yu. (2021) Gumanizaciya obrazovaniya kak sposob sozdaniya gumannogo budushchego [Humanization

- of education as a way to create a humane future] Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU". Yaroslavl]. pp. 131-135.
3. Alekseicheva E.Yu. (2021) Mnogomernoe obrazovanie: vybor ili predopredelennost' [Multidimensional education: choice or predestination] Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». Yaroslavl' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU"]. Yaroslavl. pp. 201-204.
  4. Alekseicheva E.Yu. (2019) Nepreryvnoe obrazovanie v kontekste global'nykh trendov razvitiya ekonomiki vpechatlenii [Life-long learning in the context of global trends of the development of the experience economy] Novoe v nauke i obrazovanii. Sbornik trudov mezhdunarodnoi ezhegodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Otvetstvennyi redaktor Yu.N. Kondrakova. M.: OOO "Maks Press". [The International Annual Scientific and Practical Conference "New in Science and Education", organized by Jewish University. Ed. by Kondrakova Yu. N. Moscow: MAKSS Press] pp. 5-15
  5. Alekseicheva E.Yu. (2021) Sovremennye podhody k organizacii kreativnogo obrazovaniya [Modern approaches to the organization of creative education] Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. "Seriya «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». Vyp. 2" Moskovskij gorodskoj pedagogicheskij universitet (MGPU). Yaroslavl' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Series "Library of the Workshop of organizational and activity technologies of MSPU". Issue 2" Moscow City Pedagogical University (MSPU). Yaroslavl] p. 215-219
  6. Chzhan Lina (2021) Perspektivnoe budushchee obucheniya russkomu yazyku na kitaiskom nefilologicheskom fakul'tete pri initsiative «Odin poyas, odin put'» [Promising Future of Russian Language Teaching at the Chinese Non-Philological Faculty under the One Belt, One Road Initiative]. *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal* [International Research Journal], 1 (103).
  7. Doroshenko N.D. (2017) Rossiisko-kitaiskie studencheskie obmeny i ikh rol' v otnosheniyakh mezhdru Rossiei i Kitaem [Russian-Chinese student exchanges and their role in relations between Russia and China]. In: *Sbornik statei po materialam XX Mezhdunarodnoi studencheskoj nauchno-prakticheskoi konferentsii «Nauchnoe soobshchestvo studentov: mezhdistsiplinarnye issledovaniya»* [Proc. Int. Conf. "Scientific community of students: interdisciplinary research"], 9 (20).
  8. Li Syuevei (2022) Issledovanie modeli obucheniya russkoyazychnykh perevodchikov [Study of the model of teaching Russian-speaking translators]. *Zhurnal obrazovaniya* [Journal of Education], 6 (01), pp. 241-249.
  9. Lyu Tszeya (2017) Razvitie mezhdunarodnogo nauchno-obrazovatel'nogo sotrudnichestva Kitaya i Rossii v ramkakh proekta «Odin poyas, odin put'» [Development of international scientific and educational cooperation between China and Russia in the framework of the project "One Belt, One Road"]. *Molodoi uchenyi* [Young scientist], 47, pp. 65-69.
  10. Van Dunmin (2019) Spros na talanty «Odnogo poyasa i odnogo puti» i reforma prepodavaniya delovogo russkogo yazyka [Demand for talents of the "One Belt and One Road" and the reform of teaching business Russian]. *Epokha Chzhifu* [Epoch of Zhifu], 4 (06), pp. 123-129.